

Илья Щая-Зубров
*Изучение латыни с
Вульгатой. Очерки
переводчика*



18+

Илья Щая-Зубров

Изучение латыни с Вульгатой.

Очерки переводчика

<https://litres.ru/73462556>

SelfPub; 2026

Аннотация

Читатель становится участником увлекательного процесса перевода первой главы книги Бытие с латинского языка на русский. Он осваивает основной курс латинской грамматики, приобщаясь к важнейшему элементу классического образования. Он вместе с автором воочию убеждается в поразительной близости латинского и русского языков. В знак благодарности за проявленный интерес латынь открывает свои секреты, которые она хранит уже многие столетия.

Содержание

Глава	4
Вступление	5
Глава 1	7
Глава 2	13
Глава 3	20
Глава 4	29
Глава 5	36
Глава 6	43
Глава 7	49
Конец ознакомительного фрагмента.	53

Изучение латыни с Вульгатой. Очерки переводчика

Глава

Вступление

Приветствуем всех неравнодушных искателей, неутомимых пассионариев! Приглашаем вас в творческую мастерскую переводчика, где он сегодня работает с неувядающей латынью. У вас есть счастливая возможность приобрести новый опыт и бесценные знания, прикоснуться к неведомому и сакральному.

Вы не будете перегружены отвлеченной теорией, заучиванием многочисленных правил самих по себе, зубрежкой – студенческими практиками, полезными и достойными уважения, но отпугивающими многих. В небольших очерках этой книги мы вместе с вами постепенно, неторопливо будем знакомиться со священным текстом, который некоторые из вас знают по-русски почти наизусть.

Всякий верующий или интересующийся религией читал, а, может, слышал: «В начале сотворил Бог небо и землю». Это первый стих книги Бытие. В очерке первой главы мы прочитаем его по-латински, разберем каждое слово, грамматические связи и фонетические особенности, поймем прочитанное и в очерке следующей, второй главы, приступим ко второму стиху. Так стих за стихом, очерк за очерком, мы прочитаем историю книги Бытие о сотворении мира за шесть дней и тогда обнаружим, что прошли почти всю грамматику,

имеем внушительный лексический запас и надежный фундамент для того, чтобы приступить к дальнейшему увлекательному чтению других текстов на латыни.

Параллельно мы будем касаться интересных тем, так или иначе связанных с основным предметом исследования. И никто не запретит нам погружаться в словари, справочники, слушание академических лекций, которые станут для нас уже занимательными и манящими.

Итак, приступим.

Глава 1

IN PRINCIPIO CREAVIT DEUS CAELUM ET TERRAM

Выглядит красиво, прямо как на древнеримской античной арке. Почему заглавными буквами? Потому что так записывали в Риме нечто важное, монументальное и вечное. Такое письмо называется капитальным.

Мы и не заметили, как употребили с начала вступления множество латинских слов. Посчитаем их: пассионарий, глас, сегодня, работать, вянуть, латынь, вас, есть, обрести, новый, ценный, знание, неведомый, сакральный, груз, много, себе, студент, полезный, достойный, уважение, большой, очерк, знак, текст, русский, уста, вера, интерес, религия, читать, начало, небо, первый, шесть, день, лексика, фундамент, вязать, предмет, запрет, иметь, красивый, прямо, античный, арка, монументальный, капитальный, остановиться, употребить. Итого – 50. Красивое число!

Мы не понимаем в своем ежедневном хождении, сколько римского есть у нас. Если к тому же сопоставить русскую и латинскую грамматики... Да, совсем не далеки они, римские и русские.

В этом мы еще не раз убедимся.

Повторим:

IN PRINCIPIO CREAVIT DEUS CAELUM ET TERRAM В НАЧАЛЕ СОТВОРИЛ БОГ НЕБО И ЗЕМЛЮ

Латинский текст, так же, как и греческая Септуагинта, не является оригинальным. Он называется VULGATA – «Сделанный общенародным, общедоступным», и переведен с еврейской Торы. Все религиозные споры мы оставим богословам и священнослужителям. У нас нет цели учить кого-либо вере или безверию, догматам и правилам. Мы просто видим великий древний текст и изучаем его.

IN – в, на

PRINCIPI-UM – начало

CRE-O – творить, производить, рождать

DE-US – бог, божество

CAEL-UM – небо

ET – и

TERR-A – земля

Это словарные формы, они отличаются от текстовых. Чем? Будем разбираться вместе.

IN – это предлог, используемый в сочетании с двумя падежами: винительным (аккузативом) и «предложно-творительным» (аблативом). С винительным (аккузативом) IN озна-

чает направление куда-либо: в книгу, в лес, в небо. С аблативом (предложно-творительным) IN означает нахождение где-либо: в книге, в лесу, в небе. В нашем случае имеем аблатив: в чем?

IN PRINCIPI-O [ин принципио] – в начале. Запоминаем: O – окончание аблатива слов 2-го склонения. Спокойно, без паники! Просто запоминаем. Это не отвлеченная теория и не скучное правило. Это In principio – в начале! В начале чего? Нашего мира, то есть и в нашем с вами начале. А значит есть повод запомнить и заучить. И заодно вспомнить, что существуют разные склонения, попросту, системы окончаний. В следующих очерках разберем подробнее.

CRE-AVI-T [крэавит] – сотворил. Русский язык мы проходили в школе. Это нам очень пригодится. Ведь русский и латинский так похожи, они почти близнецы-братья! Спасибо древним волхвам, ученым монахам, Миллеру, Шлецеру, Байеру, Михайло Ломоносову и всем ученым мужам! Сотворил – это 3-е лицо: он сотворил. Вспомним:

1-е лицо – я, мы

2-е лицо – ты, вы

3-е лицо – он, она, оно, они

Так вот, буква T – это окончание 3 лица.

Кроме лица, здесь еще и время какое-то. Прошедшее со-

вершенное. AVI – суффикс прошедшего времени совершенного вида активного залога (все мудреные понятия вспоминаем по ходу, не торопясь) Perfectum activi. Итак, мы уже осознанно произносим:

IN PRINCIPI-O CRE-AVI-T [ин принципо крэавит] – В начале сотворил

DEUS [дэус] – Бог; именительный падеж единственного числа. Такая форма является словарной у имен существительных.

Читаем:

IN PRINCIPIO CREAVIT DEUS – в начале сотворил Бог

CAEL-UM ET TERR-AM; мы видим окончания винительного падежа (аккузатива: Кого? Что?) 2-го и 1-го склонений. Склонение существительного можно узнать «навскидку» по словарной форме, а точнее – по форме родительного падежа, которая всегда указывается в словаре:

CAEL-UM, i n – буква i обозначает окончание родительного падежа 2-го склонения, n – средний род

TERR-A , ae f – диграф AE обозначает окончание родительного падежа 1-го склонения, f – женский род

И вот, мы у цели. Мы в состоянии осмысленно прочитать

первый стих книги Бытие по-латински:

IN PRINCIPI-O CRE-AVI-T DEUS CAEL-UM ET TERR-AM [ин принципио креавит дэус цэлюм эт тэррам] – В начале сотворил Бог небо и землю

Как правильно читать латинские письма? Почти так, как предлагала наша Великая императрица Екатерина: «как пишется, так и слышится». С одной особенностью в сегодняшнем стихе. Буква С произносится то как русское Ц, то как русское К. Этого правила коснемся обязательно в следующих очерках. В слове CAELUM присутствует диграф АЕ, две буквы А и Е рядом, обозначающие в их сочетании один звук [э]. L всегда мягкая, Е всегда произносим ближе к [э]. Ударение никогда не делаем на последний слог и, если в самом конце слова стоят две гласные рядом, не делаем ударение на них.

Да, для первого опыта достаточно. Хотелось бы еще поделиться некоторыми соображениями по ходу беседы.

Что значит «Рим»? Есть одно интересное мнение, что это слово восходит к финикийскому «рам-высокий». Отсюда Аврам – отец высокий. Он ведь стал и отцом Рима, всей христианской европейской цивилизации. Наши отцы-основатели «византийские греки» никогда не называли себя ни византийцами, ни греками. Они величались исключительно Ромеями (высокими) и эллинами (божественными, сильны-

ми). Греками – GRAECI – их называли римляне западные, вероятно, от латинского слова GREX – стадо, толпа, шайка, – конечно же презрительно и уничижительно. Подробности – в свободных источниках. Итак, рам-ромеи-римляне – гласные меняются, но смысл нет. Османы, говоря по-арабски, называли себя румеями. Русская христианская церковь не была русской, но «греческой» (это название не совсем понятно, ведь оно дано на западный пренебрежительный манер), то есть ромейской, то есть римской. Тогда кем являлись русские люди? Правильно, римлянами. Что же означает наименование Русь и русские? RUS, ruris n – по-латински значит деревня, RUSTICUS – деревенский. Очевидно и просто. Как в сказках обзывали Иванушку темные силы? Деревенщиной. Ничего не утверждая, предположим, что Русью могли называть имперскую Деревню, далекие окраинные земли, откуда в Метрополию поставляли главным образом сельхозпродукцию. Но в этом, наверное, лучше понимают историки.

Мы же предложим красивый вариант этимологии слова ЧЕЛОВЕК: CAELUM-небо + VESTO-носить = чело носящий = небо носящий.

Будьте здоровы! Valete!

Глава 2

Salutem, уважаемые искатели истины!

Салют! – не просто «привет», это пожелание здоровья и спасения! Таково неожиданное значение этого знакомого всем нам с детства слова.

SALUS – здоровье, спасение, в том числе христианское спасение души, невредимость

Поучимся смотреть в словарь. В словарной записи существительное ставится в именительном падеже и рядом приводится окончание формы родительного падежа, показывающее склонение слова.

Salus, utis (окончание формы слова в род. падеже) f (женский род) – неповрежденное состояние, здоровье, спасение, etc.

Склонение – это система окончаний слова при помещении его в разные падежи. Таких склонений-систем в латинском языке пять. По-русски мы склоняем, то есть используем разные окончания, не задумываясь, автоматически, потому что

всю информацию в оперативной памяти мозга держать незачем. При изучении же нового языка снова приходится раскладывать все по полочкам.

Слово SALUS относится к 3-му склонению, на что указывает конечная форма -UTIS в родительном падеже: SALUTIS. Кого? Чего? – спасения, здоровья.

Приветствуя, произносят SALUT-EM!, используя винительный падеж с окончанием для 3-го склонения -EM: предлагаем что? – спасение и здоровье.

Знакомые нам слова DEUS, CAELUM и TERRA приведем вместе с SALUS в словарной записи:

terr-a, ae f земля, суша 1 скл.

de-us, i m бог, божество 2 скл.

cael-um, i n небо 2 скл.

salus (salut), utis f здоровье, спасение 3 скл.

Видно, что окончания в родительном падеже разные. Самое простое и узнаваемое из всех склонений – первое. Это слова женского рода с окончанием словарной формы -А, а в родительном падеже -АЕ. Второе склонение также простое и понятное: слова мужского рода на -US, -ER и среднего рода на -UM. В родительном падеже у них окончание -i. Самым

сложным и пространным является «трехродовое» третье склонение, в которое пока не вникаем, чтобы не переутомиться. Четвертое «мужское-среднее на -US» и пятое «женское на -ES» вот-вот встретим.

Поговорим о родах. Их три, как и в русском языке: мужской (m), женский (f) и средний (n). Верный признак в именительном падеже для мужского рода – окончание -US (deus), для женского – окончание -A (terra), для среднего – окончание -UM (caelum). Но есть, как всегда, редкие исключения.

Вооружившись этим запасом знаний, обратимся ко второму стиху книги Бытие:

TERRA AUTEM ERAT INANIS ET VACUA ET
TENEBRAE ERANT SUPER FACIEM ABYSSI ET
SPIRITUS DEI FEREBATUR SUPER AQUAS

Читаем: [тэрра аутэм эрат инанис эт вакуа эт тэнэбрэ эрант супэр фациэм абисси эт спиритус дэи фэрэбатур супэр аквас]

Для правильного чтения нам пока достаточно букву E всегда произносить [э], букву L всегда произносить мягко, буквосочетание QU всегда произносить [кв], букву U произносить [у]. Самая сложная для нас пока буква C, которую произносим [ц] перед гласными E, I, Y, диграфами AE и OE, а

в остальных случаях [к].

В стихе 2 мы сразу замечаем знакомые слова: TERR-A, ET, DE-US (de-us в стихе стоит в родительном падеже: de-i). Добавим в наш словарь остальные слова:

AUTEM – же

SUM – быть; стоит в формах прошедшего времени несовершенного вида ERAT (ед. ч.) и ERANT (мн.ч.): была, были

INAN-IS – пустая, незаполненная, тощая; это непосильное пока 3-е склонение

VACU-A – пустая, незанятая, свободная, ничейная; -A – окончание женского рода, 1-е склонение, «женское», самое простое

TENEBRAE, arum f – темнота, мрак; это слово имеет только форму множественного числа, как «ножницы» в русском языке. Буквально – мраки

SUPER – предлог над, на, насчет (cum abl. et cum acc. – вместе с аблативом и вместе с аккузативом)

FACIES, ei f – внешность, наружность, лицо (английское

FACE); вот мы и поймали 5-е склонение, тоже «женское», как и 1-е; в родительном падеже оно имеет окончание-маркер -ei; в стихе стоит FACI-EM, винительный падеж с окончанием -EM, что с предлогом SUPER-над переводится «над лицом»

ABYSSUS, i f – бездна; слово греческое, на что указывает наличие буквы Y, известной по ее французскому названию «игрек», означающему «И греческая»; 2-е склонение, «мужественное» окончание -US, но род все-таки женский, что случается и в русском языке, в котором слово мужского рода «мужчина» по виду женского рода

SPIRITUS, us m – веяние, дыхание, дух; а вот и 4-е склонение, оно «не женское», теперь у нас в наличии все пять; маркер-окончание родительного падежа -us; в 4-м склонении исходная форма очень устойчива:

spirit-us номинатив, ед.ч spirit-us номинатив, мн.ч

spirit-us генитив, ед. ч

spirit-us аккузатив, мн.ч.

Номинатив – это именительный падеж, генитив – родительный, аккузатив – винительный

FERO – нести, носить, получать; в стихе корень FER снабжен двумя суффиксами: -EBA- (маркер прошедшего времени несовершенного вида) и -TUR (маркер страдательного за-

лога или возвратного действия), – дающими перевод: неся

AQUA, ае f – вода; 1-е склонение, самое простое и понятное, женское, материнское; aqua стоит во множественном числе в аккумулятиве под управлением префикса (предлога) SUPER, что переводится: над водами

Теперь мы складываем все данные воедино и получаем верный результат.

ЗЕМЛЯ ЖЕ БЫЛА ПУСТА И НЕ ЗАНЯТА И ТЬМА БЫЛА НАД ЛИЦОМ БЕЗДНЫ И ДУХ БОГА НЕССЯ НАД ВОДАМИ

Перевод можно дать несколько другой, учитывая спектр значений слов, но здесь необходима осторожность, знание контекста, логическое мышление и богословская осведомленность. И нет предела совершенству.

Подведем небольшой итог. Переведя всего два стиха, мы с вами познакомились со всеми пятью латинскими склонениями, тремя родами, четырьмя падежами (пока без пятого дательного) и выучили два десятка слов. Мы узнали о некоторых латинских грамматических маркерах и правилах постановки ударений. Шаг за шагом продвигаемся дальше. Впереди еще гора непонятого но очень интересного, и она будет взята, если крепко держать то, что уже добыто.

Интересные замечания о родстве латинского языка с русским на примере слов из нашего словаря:

prīncipium – начало, содержит в себе сразу три русских слова: первый, начало и цапать (хапать)

creo – творить, одного корня со словом «крестьянин»

deus – бог, одного корня с русскими «день» и «жизнь»

terra – сухая земля, одного корня с русским «тереть»

tenebrae – мрак, темнота, одного корня с русскими «тень» и «темнота»

super – над, созвучно с русским «верх»

fero – нести, одного корня с русским «брат»

Будьте здоровы! *Valete!*

Глава 3

Ищущим истину и обретающим знания, Salutem!

DIXITQUE DEUS FIAT LUX ET FACTA EST LUX

[дикситквэ дэус фиат люкс эт факта эст люкс]

Кратко, убедительно и красиво! Еще раз проверим свои навыки чтения. Как видим, так и читаем, применяя известные правила: QU – всегда [кв], E – всегда [э], L – всегда мягкая, U – это [у], но не всегда, после Q она [в], C – это чаще [к], когда же стоит перед E, I, Y, AE и OE, то [ц].

Начнем со словаря. Первое слово из приветствия нам уже знакомо:

SALUS (SALUT), utis f – здоровье, спасение, неповрежденность

Это слово затерлось и исказилось в русском языке до уровня простого привета и фейерверка! А ведь это самое известное и распространенное во всем мире слово ШАЛОМ или САЛЯМ. Оно означает во всех языках одно: целостность, завершенность, полноту, неповрежденность, – и яв-

ляется универсальным вселенским приветствием. В русском языке оно звучит ЦЕЛОСТЬ. Слово ЗДРАВ совсем вроде бы не похоже, но очень удобно накладывается на прилагательное SALVUS – невредимый, целый, здоровый:

S A L V
З Д Р В

Как говорится, нет дыма без огня. Возможно, кому-нибудь захочется сказать, что данное соответствие притянuto за уши. Настаивать на своем пока не будем. Но и категорически отвергать не стоит торопиться. Слово ЦЕЛОСТЬ притягивать уже не приходится, оно и есть латинское SALUS, ивритское ШАЛОМ и арабское САЛЯМ. А ведь мы не случайно объединяем слова ЦЕЛОСТЬ и ЗДРАВНИЕ, говоря: «в целости и здравии».

Подобные опыты проделывать весьма полезно, и приводят они порой к интересным открытиям. Например, ШАЛОМ – шелом, шлем, – то, что делает невредимым и спасает в бою. Или церковно-славянское евангельское ЦЕЛОВАННИЕ, оно потому означает ПРИВЕТСТВИЕ, что является прямым аналогом, копией латинского SALUTATIO-приветствие, то есть: САЛЮТОВАНИЕ = ЦЕЛОВАННИЕ = приветствие = POZDRAV (сербский, чешский, словацкий)

SALUS – ЦЕЛОСТЬ

SALUTATIO – ЦЕЛОВАНИЕ

SALUBER – ЦЕЛЕБНЫЙ

Как под копирку!

Следующие слова уже из нашего библейского 3-го стиха:

DICO, dixi, dictum, ere – говорить; отсюда – дикция, диктант; в стихе стоит в форме прошедшего времени совершенного вида, 3-его лица DIXI-T – он СКАЗАЛ

QUE – союз «и», ставится после слов и пишется с ними слитно; самое известное употребление – надпись на штандартах римских легионов S. P. Q. R., которая означает «Сенат и общество Рима», где P. Q. буквально: ОБЩЕСТВО И. Слово DIXITQUE переводится для удобства восприятия с «и» в начале: И СКАЗАЛ.

Слово DEUS в представлении не нуждается.

FIO – происходить, возникать, становиться сделанным; является одновременно и пассивом глагола FACIO-делать, в стихе употреблено в двух формах: FIAT и FACTA EST

FIA-T (вспоминаем итальянский автоконцерн) – пусть станет; сослагательное наклонение со значением повеления,

FACT-A EST – составная конструкция (пассивное причастие + SUM) прошедшего времени совершенного вида страдательного залога Perfectum passivi, в 3-ем лице: СТАЛАСЬ. Эту пассивную форму следует переводить активной: СТАЛА, ПРОИЗОШЛА. Глаголы, имеющие активное значение при пассивной форме, называются «отложительными». В русском языке мы знаем, например, глагол СЛУЧАТЬСЯ, который также имеет активное значение при пассивной форме

SUM – быть; в 3-ем лице настоящего времени EST, как русское «есть». В конструкции FACT-UM EST является вспомогательным глаголом и не переводится отдельно, как и пассивное причастие прошедшего времени женского рода FACT-A не переводится причастием, но, стоящие вместе, они означают «стала, произошла». Почему причастие женского рода? Потому что оно согласовано с существительным LUX-свет женского рода.

ET – союз «и», который, в отличие от QUE, ставится перед словом и пишется с ним раздельно.

LUX, lucis f – свет

Еще раз стих целиком:

DIXITQUE DEUS FIAT LUX ET FACTA EST LUX

[дикситквэ дэус фиат люкс эт факта эст люкс]

И СКАЗАЛ БОГ ПУСТЬ СТАНЕТ СВЕТ И СТАЛ СВЕТ

Из грамматики нам пора познакомиться с латинскими глаголами, которые изменяют свои формы (спрягаются) очень активно, как и глаголы русские, по лицам и числам, во временах, залогах и наклонениях. Но не по родам, как хорошо видно в нашем стихе: глагол FIA-T не имеет рода, в отличие от причастия FACT-A. Так как русская и латинская грамматики приведены учеными мужами прошлого в поразительное согласие, то легко и без труда можно найти каждому явлению одного языка соответствие в другом. В пройденных нами трех стихах мы встретили уже прошедшее время в двух видах: совершенном и несовершенном.

CRE-AVI-T, DIXI-T и FACT-A ES-T – совершенный вид (действие завершено) прошедшего времени, он называется в латинском Perfectum.

ERA-T, ERA-NT, FER-EBA-TUR – несовершенный вид (действие не завершено) прошедшего времени, он называется в латинском Infectum или Imperfectum.

Буква -Т на конце, как всегда, – признак 3-го лица ед.ч, -NT – 3-го лица мн.ч.

Для 2-го лица частой характерной конечной буквой является -S: -S, -RIS в ед.ч., -TIS во мн.ч.

Для 1-го лица окончания -O, -R, -OR, -M в ед.ч, -MUS, -MUR.

Буква R в составе окончаний указывает на пассив. Reversio – возврат.

В глаголе FER-EBA-TUR видны две характерные части-морфемы: -EBA – суффикс прошедшего времени несовершенного вида, и -TUR – окончание страдательного залога 3-го лица.

Необходимо разобраться уже в этом очерке со словарной записью глаголов. Рассмотрим на примере глагола CREO из первого стиха.

Creo, avi, atum, are – творить, создавать, производить.

Как можно заметить по этой записи, для каждого глагола в словаре упрощенно приводятся 4 его основные формы:

1. cre(a)-o – я творю; отбросив окончание 1-го лица «o», получаем «основу инфекта» CREA-, то есть основу незавершенных времен, коих три: настоящее, прошедшее незавершенное, будущее простое.

2. cre-av-i – я сотворил; отбросив окончание 1-го лица «i»,

получаем «основу перфекта» CREAV-, то есть основу завер-
шенных времен активного залога, коих три : прошедшее за-
вершенное, плюсквамперфект (английское Past Perfect), бу-
дущее второе – «предшествующее».

3. creat-um – творение; это «супин», отглагольное су-
ществительное 4-го скл. в аккумулятиве. Отбросив оконча-
ние «um», получаем основу «supinum» CREAT- (SUPINO
– класть на СПИНУ, привет из прошлого!), основу тех же
«завершенных» времен, но уже страдательного залога. При-
чем, форма перфектного пассивного причастия среднего ро-
да CREAT-UM (сотворенное) совпадает с формой самого су-
пина CREAT-UM.

4. crea-re – творить; инфинитив – неопределенная форма
глагола, от которой отбрасываем окончание «re» и еще раз
получаем основу инфекта CREA-. В форме cre-o основа ин-
фекта тоже crea, но буква «а» спрятана.

Если совсем трудно усвоить, можно пропустить то, что
пока не понятно, и вернуться в будущем. А мы добавим
еще немного тяжести грамматики, чтобы было легче потом,
и познакомимся со спряжениями – четырьмя группами, на
которые делятся все глаголы по способу образования четы-
рех выше обозначенных основных форм. Главным маркером
для определения спряжения глагола является конечная бук-

ва основы инфекта (несовершенного вида). Эта буква хорошо видна, помимо формы инфекта, в форме инфинитива в словарной записи глагола:

1. creo, creA-re – основа инфекта на «а»
2. valeo, valE-re – основа инфекта на ударное «е»
3. dico, diC-ere – основа инфекта на согласный или «и»
4. audio, audI-re – основа инфекта на «i» (глаголов 4-го спряжения мы пока еще не встречали, поэтому выбираем этот как легко запоминающийся)

Все приставки, суффиксы и окончания прикрепляются к трем основам глагола, и так образуются все глагольные формы.

- cre(A)o, avi, atum, a-re 1 спряжение
valE-o, lui, litum, e-re 2 спряжение
diC-o, dixi, dictum, ere 3-а спряжение
facI-o, feci, factum, ere 3-б спряжение (глаголы с основой на i, окончанием 1-го лица на «-iо», как у 4-го спр., но с инфинитивом на -ere)
audI-o, ivi (ii), itum, i-re 4 спряжение

Прежде чем попрощаться, хотелось бы поговорить о слове VALE, которое произносят при расставании. Означает оно не то же, что и SALUTEM, хотя их переводят часто одина-

ково. VALE – это пожелание обладать силами, повелительное наклонение глагола VALEO. От него мы имеем слова: валентность, валериана, валюта, имя Валентин, – передающие идею обладания силой и возможностью. Оно созвучно и близко по смыслу финикийскому «эль-сила» ... Во множественном числе окончание -ТЕ, такое же, как и в русском языке: бывай-те.

Будьте сильны и здоровы! Valete!

Глава 4

Неутомимым искателям, SALUTEM!

Прошлый очерк был сильно нагружен грамматикой. Но на тяжелом фундаменте крепче здание. На взлете расход топлива больше, зато выше полет. Продолжим набор высоты и смело приступим к четвертому стиху книги Бытие.

ET VIDIT DEUS LUCEM QUOD ESSET BONA ET
DIVISIT LUCEM AC TENEBRAS

[эт видит дэус люцэм квод эссэт бона эт дивис(з)ит люцэм
ак тэнэбрас]

С произнесением четвертого стиха сложностей нет. В третьем очерке, в начале, есть необходимые правила чтения. К ним можно добавить еще одно: озвончение буквы S между двумя гласными: слово DIVISIT можно прочесть [дивизит].

А вот чтобы понять написанное, разберем новые слова:

VIDE-O, vid-i, vis-um, e-re – видеть, смотреть; еще одно интернациональное слово, глагол 2-го спряжения «на е»; в текстовой форме VIDI-T видим основу перфекта (вторая форма в словарной записи) с окончанием 3-го лица -T: он

УВИДЕЛ

QUOD – что, потому что

SUM, fui, –, esse – быть; прочерк на месте третьей словарной формы указывает на ее отсутствие; SUM является представителем неправильных глаголов, у которых 4 формы непохожи, образуются от разных основ; из знакомых нам такой неправильный глагол – FIO, factus sum, fieri – становиться, делаться; мало того, что он неправильный, он еще выступает в роли вспомогательного глагола для образования многих временных конструкций.

Одна из подобных конструкций – приведенное только что FACTUS SUM – Я СТАЛ. Во втором стихе мы помним FACTA EST LUX – СТАЛ СВЕТ, 3-е лицо. Это форма Перфекта для отложительных глаголов, которые выглядят пассивными, но имеют активное значение. У них мы встречаем только три словарные формы: исходную 1-го лица, перфект 1-го лица, инфинитив: fi-o, fact-us sum, –, fi-eri. Нет формы СУПИНА, но его основа «прячется» в перфектном причастии factus во второй форме.

В тексте мы видим глагол SUM в форме ESSET. К инфинитиву ESSE добавлено окончание 3-го лица -Т. Такова форма сослагательного наклонения прошедшего времени несовершенного вида – Imperfectum conjunctivi, что дает буквальный перевод «был бы он» и оттенок предположения.

Мы переведем без оттенка, как в еврейском оригинале и греческом переводе, где глагол не стоит:

ВА ЙАР ЭЛОКИМ ЭТ АОР КИ ТОВ
КЭ ИДЭН О ТЕОС ТО ФОС ОТИ КАЛОН

И УВИДЕЛ БОГ СВЕТ ЧТО ХОРОШ

BONUS, а, um – хороший, добрый, благой; это прилагательное – важнейшее слово во всей Библии. У прилагательных только три склонения. В словарной форме прилагательных смешанного «1-2 склонения» указываются окончания для мужского, женского и среднего родов, одно и то же прилагательное может склоняться либо по первому, либо по второму склонению, в зависимости от своего рода:

Женское окончание -А – 1 склонение

Мужские окончания -US, -ER и нейтральное окончание -UM – 2 склонение

Про третье склонение прилагательных говорить следует отдельно. В третьем склонении есть слова и мужского, и женского, и среднего родов, поэтому и система окончаний в нем сложнее, чем в других склонениях.

DIVID-O, visi, visum, ere – разделять, различать; 3-е спряжение, слово состоит из корня VID (русское ВИД) и приставки DI- (русское РАЗ-), может быть буквально переведено

«видеть по-разному»; DIVISI-T – форма прошедшего времени совершенного вида (Perfectum), как и у глагола VIDI-T, и так же имеет окончание 3-го лица -T: он РАЗДЕЛИЛ

AC = atque – союз «и», в отличие от союза ET, указывает на наличие противопоставления, в данном случае света и тьмы

Остальные слова нам уже известны.

ET VIDIT DEUS LUCEM QUOD ESSET BONA ET
DIVISIT LUCEM AC TENEBRAS

[эт видит дэус люцэм квод эссэт бона эт дивис(з)ит люцэм
ак тэнэбрас]

И УВИДЕЛ БОГ СВЕТ ЧТО ЕСТЬ ОН ХОРОШ И РАЗ-
ДЕЛИЛ СВЕТ И ТЬМУ

Что мы замечаем в этом стихе? Падежи: именительный-номинатив (de-us, bon-a), винительный-аккузатив единственного числа (luc-em) и винительный-аккузатив множественного числа (tenebr-as). Существительное LUX и прилагательное BONA согласованы в женском роде.

Мы видим, что слово LUX в винительном падеже получило окончание -ЕМ и поменяло букву X на С. Ничего удивительного! Буква С была спрятана в букве X, ведь X = CS, и

слово LUX можно было бы записать LUC-S, где S является окончанием именительного падежа. В винительном падеже ушло окончание S, и от X осталась только C.

LUX = LUC-S номинатив

LUC-EM аккузатив

Слово TENEBR-AE не имеет формы единственного числа, как и русское «ножницы», поэтому окончания у него всегда только множественного числа 1-го склонения, в нашем стихе – -AS аккузатива.

Очень полезно и правильно заглядывать периодически в таблицы падежных окончаний пяти склонений.

Суммируем наши знания о склонениях на примере изученных слов:

1 склонение «женское»: BON-A (хорошая), VACU-A (пустая), TERR-A, ae (земля), AQU-A, ae (вода); как видно, и у существительных, и у прилагательных одинаковое окончание -A; у существительных указан маркер склонения – окончание генитива в ед.ч. -AE

2 склонение «не женское»: BON-US, -UM (хороший, -ее), VACU-US, -UM (пустой, -ое); эти прилагательные перескочили из первого во второе склонение, поменяв род с женского на мужской и средний, потому их и относят к смешанному 1-2 склонению; PRINCIPI-UM, i (начало), CAEL-UM, i (небо); у этих существительных указан маркер 2-го склонения

ния – окончание генитива ед.ч. -i

3 склонение «всех родов»: LUX, luc-is (свет), INAN-IS, e (пустой, пустая); у существительного LUX указан маркер 3-го склонения – окончание генитива ед.ч. -is; у прилагательного INANIS – одинаковая форма и для женского, и для мужского родов, указан маркер прилагательных 3-го склонения – окончание среднего рода -e: INAN-E – пустое

4 склонение «не женское»: SPIRIT- US, us (дух); все существительные этого склонения в родительном падеже ед.ч. имеют окончание-маркер -US; окончание -US очень устойчиво в этом склонении, встречается во многих падежных формах; прилагательных в этом склонении мы не встретим

5 склонение «женское»: FACI-ES, -ei (лицо); все слова в родительном падеже ед.ч. имеют окончание-маркер -ei; только слова RES-вещь и DIES-день имеют формы мн.ч., остальные только в единственном числе; и никаких прилагательных

Мы с вами повторили латинские склонения, следуя известной пословице:

Repetitio est mater studi-orum

[рэпэтицио эст матэр студиорум]

Повторение есть мать учений

Обратим внимание на прочтение буквы «t» как [ц] в конце слова repetitio. Так читается сочетание «ti» перед гласной. Но есть и исключения.

Воспользуемся случаем, чтобы познакомиться с красивым окончанием ORUM, стоящим в слове studi-orum. Это окончание множественного числа родительного падежа 2-го склонения.

Studi-orum – учений, ученых занятий; генитив, мн.ч.

Studi-um – учение, занятие учением, старание; номина-
тив, ед.ч.

А вот для 1-го склонения мн.ч. окончание похожее и такое же красивое: – ARUM. Пример с нашими словами: TERR-ARUM – земель, AQU-ARUM – вод. Предельно узнаваемо! Это то, что выучить проще всего, а поэтому лучше учить и запоминать в первую очередь.

Успехов на пути знаний! Valete!

Глава 5

AVE, любители древности! Ave, amator-es antiquitat-is!

AMATOR, oris m – любитель, 3 склонение

ANTIQUITAS, atis f – древность, 3 склонение

Мы ведь не ошиблись? Всякого, кому интересен латинский язык, наверняка, интересуют и «дела давно минувших дней, преданья старины глубокой». Поклон Александру Сергеевичу Пушкину. По-латински древность – это АНТИЧНОСТЬ (antiquitas), что буквально означает «прежнее нечто; то, что прежде».

У нас сегодня новое приветствие, очень похожее на знаменитые:

AVE, CAESAR!

AVE, MARIA!

По-иному AVE – это HAVE, повелительное наклонение глагола HAVEO, -, -, ere – сильно желать, быть здоровым

ХАВА – Ева на иврите

НЕВА – Ева на латыни

ХАЙ – жить, живой на иврите

ХАЙИМ – жизнь на иврите

ЖИЗНЬ – значение имени ЗОЭ, греческого аналога имени Евы

Где иврит, там и все финикийские наречия от арамейского до арабского, на которых говорили главные конкуренты Рима карфагеняне, с которыми те и торговали, и воевали в ходе длительного и драматичного передела общего мегаозера – Средиземного моря. Леалмин ХАЙИ – во век ЖИВИ! – так обращаются на арамейском языке к царю Навуходоносору в книге пророка Даниила (Дан 2:4).

Итак, AVE! или HAVE! – это «ЖИВИ!» из семитских языков, в латинском с оттенком: живи, имей желания. Латинские синонимы: VIVE! и VIVAT! Они означают пожелание жизни самой по себе.

Сказав А, надо сказать Б. Сказав AVE CAESAR, надо продолжить: MORITUR-I TE SALUTA-NT!

TE – тебя (аккузатив)

SALUTO, avi, atum, are – приветствовать

MORIOR, mortuus sum, mori – умирать; русское МОР, memento more, профессор Мориарти; по основным формам видим, что глагол MORIOR – отложительный, имеющий ак-

тивное значение при пассивной форме

MORIT-UR-US – это очень интересное причастие, которого нет в русском языке. Это причастие будущего времени, означающее намерение совершения действия в будущем. На будущее указывает аффикс -URUS. Его легко запомнить по такому же причастию будущего времени: FUT-UR-US – БУДУЩИЙ.

MORIT-UR-I – намеревающиеся, собирающиеся умереть. -I – окончание множественного числа

SALUTA-NT – это множественное число глагола 1 спряжения («на А») в настоящем времени. Подобные окончания удобно запоминать... Таблицы, таблицы, таблицы...

Знаменитое AVE, MARIA с продолжением достойно отдельного разбора, который представлен в следующем очерке. Перейдем к 5-му стиху книги Бытие:

APPELLAVITQUE LUCEM DIEM ET TENEBRAS
NOCTEM FACTUMQUE EST VESPERE ET MANE DIES
UNUS

[аппэллавитквэ люцэм диэм эт тэнэбрас ноктэм фактум-
квэ эст вэспэрэ эт манэ диэс унус]

APPELLO, avi, atum, are – обращаться по имени, провозглашать, среди других значений – знакомое нам «обращаться с требованием»; буквально APPELLO = AD (к) + PELLO (толкать, бить) = «толкать речь», бить аргументом или выбивать на камне; -AVI- – маркер прошедшего времени совершенного вида 1-го спряжения (смотрим таблицы...), -T – 3-лицо (он, она, оно)

QUE – слитно со словом, уже знаем из третьего очерка, LUC-EM и TENEBR-AS стали уже родными даже в аккумулятиве (вин. падеж), FACT-UM EST – то же самое, что и FACT-A EST из третьего стиха, только средний род (-UM!)

DIES, ei m – день; 5 скл на «ES»; является мужским исключением в женском 5-м склонении

UNUS, a, um – один, одна, одно

NOX, noctis f – ночь; NOCT-EM – то же превращение в аккумулятиве, что и LUC-EM из LUX:

NOX = NOCS номинатив

NOCT-IS генитив

NOCT-EM аккумулятив

VESPER, eris m – вечер – он и есть вечер, а так же «запад», где вечером заходит солнце; 2-е склонение на муже-

ственное -ER; по-гречески звучит похоже – ЭСПЕРА; добавление окончания -Е превращает существительное «vesper» в наречие «вечером»

MANE n – утро, MANE наречие – утром; существительное MANE не склоняется; выбираем из этих двух вариантов наречие «утром», так как оно по смыслу сочетается с наречием «вечером»

Мы готовы дать перевод:

APPELLAVITQUE LUCEM DIEM ET TENEBRAS
NOCTEM FACTUMQUE EST VESPERE ET MANE DIES
UNUS

И НАЗВАЛ СВЕТ ДНЕМ И ТЬМУ НОЧЬЮ И СТАЛО
ВЕЧЕРОМ И УТРОМ ДЕНЬ ОДИН

Замените наречия на существительные, если считаете более уместным. Будет менее буквально, но более ровно. Переводить у нас получается уже значительно проще и быстрее. Приятно чувствовать ветер (ventus!) в парусах и под крыльями! Видно, что русские латынь сочиняли!

Хотелось бы отметить, что мы с вами ни разу еще не встретили дательного падежа. Его пока что нет в нашей кол-

лекции грамматических форм. Так будем же вместе ждать его появления с детским интересом и здоровым азартом. Мы ведь желаем друг другу AVE! – будь живым, страстным и свежим, ждущим и хотящим.

В сегодняшнем стихе снова нам встретился аж два раза союз QUE в конце слова, что подталкивает поделиться интересным наблюдением. На древних картах 16 – 17 веков наша любимая столица Москва обозначена по-латински MOSQUE, что сразу наводит на устойчивое латинское выражение

LEX MOSQUE,

означающее ЗАКОН И ОБЫЧАЙ.

LEX, legis f – закон

MOS, moris m – обычай

Существует множество версий происхождения имени города Москвы. Почему бы не предположить, что оно связано с этой известной фразой? Допустим, некое городское образование, построенное латинянами, ассоциировало себя с LEX-Законом пославшей их империи, а своих соседей из местного народа и их город рассматривало как средоточие и олицетворение MOS – местного Обычая, закона, отличавшегося от

их собственного. Два соседних города образовывали единство LEX MOSQUE – Римского Закона и Местного Обычая.

Если MOSQUE – это Москва, то признаками старинного города-колонии вполне обладает соседняя Коломна. Ее название недвусмысленно говорит само за себя, подобно названию старинного немецкого города Кёльн, по-латински именовавшегося COLONIA.

COLUMNA, ae f – колонна; вроде Александрийской.

Даже буквы одна в одну сходятся. На гербе КОЛОМНЫ красуется античная римская колонна с короной, символом имперского покровительства, и две шестиконечные звезды – символы власти и Закона. У города удачное водное расположение, характерное для всех колоний.

Москва исторически противостояла западному латинскому миру: обычаем, модой, церковным и государственным устройством, континентальными связями с Востоком. И ее всегда с Запада воспринимали как LEX MOSQUE – МЫ И ОНИ.

Будьте сильны! Valebitis! (будущее время, мн. ч.)

Глава 6

AVE, недремлющие и пытливые искатели!

Сегодня мы познакомимся с ангельским приветствием (*angelica salutatio*) Деве Марии. Всякий, слушая его в певческом исполнении, мог разобрать начало: AVE, MARIA. Далее слова становились непонятными и растворялись в чудесной мелодии.

Мы учим грамматику, а текст этой песни-молитвы как нельзя более подходит в качестве хрестоматийного материала:

AVE MARIA GRATIA PLENA [авэ мариа грация плэна]
– Изобилуй жизнью, Мария, благодати (красоты) полная

Все сказано почти по-русски.

GRATI-A – благодать, красота, нечто прекрасное и ценное; аблатив (наш творительный падеж), в 1-м склонении совпадающий с номинативом (именительным), отвечает на вопрос: Чем?

PLEN-A – полная; один и тот же корень, номинатив 1-го склонения; в мужском и среднем роде – *plenus, plenum*

(«пленум» – полнота) – имеем 2-е склонение

DOMINUS TECUM [доминус тэкум] – Господин с тобой

DOMINUS, I m – любой господин, хозяин дома в широком значении; Бог именуется Dominus как хозяин мирового Дома. В Вульгате соответствует тетраграмматону Торы и Кириосу Септуагинты

CUM – с, вместе; с личными местоимениями, как здесь, пишется слитно и на второй позиции, подобно союзу QUE

BENEDICT-A TU IN MULIER-IBUS [бэнэдикта ту ин мулиэрибус] – Благословенна ты в женах

BENE-DICT-US, a, um – благословенный, ая, ое; буквально – тот, кому сказано хорошее: bene (наречие «хорошо», от прилагательного bonus-хороший) + dict-us, a, um – сказанный, причастие страдательного залога прошедшего времени

TU – ты

MULIER, eris f – замужняя женщина, жена; 3-е склонение; Mulier prima – первая жена, Ева, жена Адама

– IBUS – окончание множественного числа датива (да-

тельного падежа) и аблатива (творительного), в нашем случае аблатива; его обязательно нужно запомнить, так как оно очень частое и яркое. Примеров дательного падежа пока еще у нас нет

ET BENEDICT-US FRUCT-US VENTR-IS TU-I JESUS
[эт бэнэдиктус фруктус вэнтрис туи йэс(з)ус] – И бла-
словен плод чрева твоего Йесус

Опять и снова все слова угадываются русским ухом!

VENTER, tris m (3 скл.) – чрево, живот; созвучно нашему
ВНУТРИ, стоит в родительном падеже.

TU-I – местоимение ТЫ в генитиве

FRUCTUS, us m – плод; очень интересное интернацио-
нальное слово; по-гречески оно звучит и пишется КАРП-
ОС, что при обратном прочтении корня дает FRAC:

П Л О Т пишется Д, но произносится Т

ПЭРОТ иврит

F R U I T английский

F R U C T латинский

С О П Р А К греческий в обратную сторону

Это пример образования слова посредством обратного прочтения, а также взаимопревращения L в R. Надо отметить, что в финикийском алфавите, от которого произошел и русский, звуки П и Ф обозначаются одной и той же буквой. ПРИ, ПЭРОТ доказывает наличие общего для средиземноморья корня.

Далее молитву разбирать не будем, а посоветуем послушать ее в исполнении оркестра маэстро Андре Рьё.

У нас шестой стих книги Бытие:

DIXIT QUOQUE DEUS FIAT FIRMAMENTUM IN
MEDIO AQUARUM ET DIVIDAT AQUAS AB AQUIS

[диксит квоквэ дэус фиат фирмамэнтум ин мэдио акварум
эт дивидат аквас аб аквис]

QUOQUE – также

FIRMAMENTUM, i n – нечто крепкое, опора; существительное от прилагательного firmus-крепкий, прочный; аффикс -MENTUM знаком нам очень хорошо по словам инстру-мент, абоне-мент

IN MEDI-O – в середине; предлог IN с аблативом прилагательного MEDIUS, а, um – средний, как в первом стихе IN PRINCIPI-O, означает нахождение внутри чего-то

AB – предлог «от», управляет аблативом

Остальные слова уже встречались. В четвертом очерке мы изучили окончания -ORUM, -ARUM на примере пословицы, здесь же мы их видим в книге Бытие: AQU-ARUM – вод (генитив мн.ч.). Еще две воды в конце стиха: AQUAS-воды (аккузатив мн.ч.), AB AQUIS – от вод (аблатив мн.ч.).

Это просто, а вот DIVID-A-T – сложнее, это сослагательное наклонение со значением повеления, такое же, как в слове FI-A-T (пусть БУДЕТ, пример взаимопревращения F и B). Для желающих разобраться во всех нюансах сослагательного наклонения есть масса великолепных пособий и лекций. Дерзновения и удачи! Запишем полученный перевод стиха:

СКАЗАЛ ТАКЖЕ БОГ ПУСТЬ БУДЕТ (СТАНЕТ)
КРЕПКОЕ В СЕРЕДИНЕ ВОД И ПУСТЬ РАЗДЕЛЯЕТ ВО-
ДЫ ОТ ВОД

Большая просьба: не смущаться именованием аблатива творительным падежом. Это сделано, конечно же, всего лишь для удобства запоминания. Правильное название аблатива – отложительный падеж, он соответствует русским творительному и предложному.

С новой маленькой победой! Vivat victoria! Valetе!

Глава 7

Всем не спящим и мыслящим, SALUTEM!

Среди многих личных жизненных кредо повстречалось одно весьма красивое. Представлено оно было в виде латинской надписи, стильно исполненной витиеватой прописью. Просьба озвучить написанное была любезно услышана, и в ответ прозвучала ранее незнакомая фраза, смысл которой сразу раскрылся не полностью: MIRACULA FIERI. По отдельности слова казались понятными, но... почему же инфинитив? Буквально: чудеса становиться, чудеса происходить.

FIERI – это инфинитив глагола FIO. Посмотрим, как этот глагол записывается в словаре:

fio, factus sum, fieri (это отложительный глагол: пассивная форма глагола facio-делать с активным значением, – как у всех отложительных глаголов, у него только три словарные формы, см. 4 очерк) – происходить, становиться; мы с вами уже встречали его не раз в изученных стихах книги Бытие, где он один из самых главных: FIAT LUX ET FACTA EST LUX – Да станет свет, и стал свет.

Если надо будет сказать, что что-то становится-случается

периодически, например, чудеса, мы употребим настоящее время: *Miracula fiunt*. Но в услышанной фразе настойчиво и торжественно звучит инфинитив *FIERI*.

Чудесным образом пришло предположение, что фраза неполная, что она подразумевает что-то еще, на что указывает инфинитив. Поиски пролили свет, и все стало на свои места. Появился хороший повод рассказать уже сейчас о существовании синтаксических оборотов «Аккузатив с инфинитивом» и «Номинатив с инфинитивом» на примере фразы *MIRACULA FIERI*.

Чудо заключается в том, что слово *MIRACULUM*-чудо, относясь ко 2-му склонению и будучи среднего рода, и в номинативе, и в аккузативе множественного числа имеет одну и ту же форму: *MIRACULA*. Следовательно, используя эти падежи, нашу фразу можно прочесть по-разному, попеременно рассматривая ее как часть одного из двух оборотов: *Accusativus cum infinitivo* и *Nominativus cum infinitivo*. Почти как в физических опытах с двойственным поведением электрона, разница смысла в этих оборотах заключается в наличии или отсутствии конкретного «наблюдателя» или носителя идеи: если он есть, используется *Accusativus cum infinitivo*, если его нет, если он абстрактен, используется *Nominativus cum infinitivo*. Расширим фразу *MIRACULA FIERI*, указывая по-разному носителя идеи:

Credo (scio) miracula fieri – Я верю (знаю), что чудеса про-

исходят. Буквальный перевод; я верю в чудеса, что им происходить. Здесь мы видим конкретного носителя веры, и поэтому *miracula* – аккумулятив, а вся фраза – Аккумулятив с инфинитивом.

Creduntur (sciuntur) miracula fieri – Верят (знают), что чудеса происходят. Буквальный перевод: уверованы (познаны) чудеса, что им происходить. Здесь отсутствует конкретный носитель веры в чудеса. Поэтому в этом случае *miracula* – номинатив, а вся фраза – Номинатив с инфинитивом.

Чудо опять же состоит в том, что в русском языке единообразно с латинским слова среднего рода имеют одно и то же окончание как в именительном, так и в винительном падеже:

окно, чудо именительный *miraculum*

окно, чудо винительный *miraculum*

окна, чудеса именительный *miracula*

окна, чудеса винительный *miracula*

Итак, мы коснулись важного и сложного предмета грамматики. Теперь будем ждать повода, чтобы рассмотреть еще один синтаксический оборот: *Ablativus absolutus*.

CREDAMUS VERO MIRACULA FIERI ! Поверим же, что чудеса случаются!

Приступим к переводу седьмого стиха книги Бытие:

ET FECIT DEUS FIRMAMENTUM DIVISITQUE
AQUAS QUAE ERANT SUB FIRMAMENTO AB HIS QUAE
ERANT SUPER FIRMAMENTUM ET FACTUM EST ITA

[эт фэцит дэус фирмамэнтум дивиситквэ аквас квэ эрант
суб фирмамэнто аб хис квэ эрант супэр фирмамэнтум эт
фактум эст ита]

Новые слова:

FACIO, feci, factum, ere – делать; это тот же глагол FIO,
только в своей активной форме

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.